…wirtschaftlich warmes Wasser.

CZ

EN

Elektronicky řízený průtokový ohřívač DEX

Provozní instrukce pro uživatele

Electronically controlled instantaneous water heater DEX

Operating instructions for the user

03.11

1. Obsah

1. Obsah 2
2. Bezpečnostní pokyny 2
3. Popis přístroje 4
4. Čištění a údržba 4
5. Použití 5
Nastavení teploty 5
Programová tlačítka 5
Omezení teploty 6
Obnovení výrobního nastavení 6
Jak ušetřit energii 7
Omezení výkonu 7
Zapojení do solárního systému 7
Odvzdušnění po údržbě 8
6. Odstranění poruchy a údržba 9
7. Rychlá příručka 10

1. Contents

1. Contents 2
2. Safety instructions 2
3. Description of appliance 4
4. Cleaning and maintenance 4
5. How to use 5
Temperature setting 5
Programme buttons 5
Temperature limitation 6
Reset to factory setting 6
How to save energy 7
Power limit 7
Operation with solar systems 7
Venting after maintenance work 8
6. Trouble-shooting and service 9
7. Quick guide 10

2. Bezpečnostní pokyny

Montáž, uvedení do provozu a údržba přístroje musí být vykonána autorizovaným odborníkem, který bude zodpovědný za dodržení stávajících norem a montážních předpisů. Nepřebíráme žádnou odpovědnost za škody, které vzniknou nedodržením těchto instrukcí.

- Používejte přístroj jen v případě, pokud byl správně instalován a pouze v bezchybném technickém stavu.
- Přístroj je vhodný jedině pro domácí použití a podobné účely uvnitř uzavřených a mrazuvzdorných místností. Musí být použit pouze pro ohřev pitné vody.
- Přístroj nesmí být nikdy vystaven mrazu!
- Přístroj musí být bezpodmínečně uzemněn!
- Minimální specifický odpor vody nesmí klesnout pod hodnotu uvedenou na štítku přístroje.
- Maximální tlak vody nesmí překročit hodnotu uvedenou na štítku přístroje.
- Před prvním zprovozněním a také po každém vyprázdnění přístroje (např. kvůli pracem na potrubním systému

2. Safety instructions

Installation, initial operation and maintenance of this appliance must only be conducted by an authorised professional, who will then be responsible for adherence to applicable standards and installation regulations. We assume no liability for any damages caused by failure to observe these instructions.

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed, frost-free rooms, and must only be used to heat incoming water from mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The appliance must be earthed at all times.
- The minimal specific water resistance must not fall below the value stated on the label.
- The maximum water pressure must not exceed the value on the label.
- Before commissioning for the first time

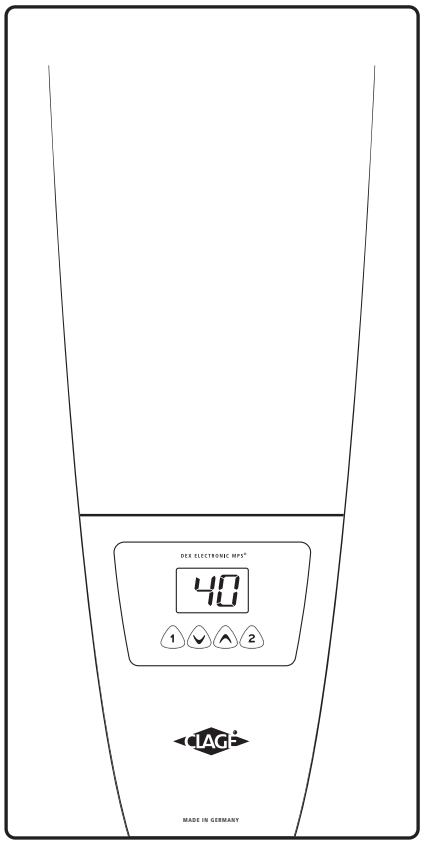
nebo nebezpečí rzi nebo v případě údržby) musí být přístroj odvzdušněn správným způsobem jak je uvedeno v tomto návodu!

- Nikdy neodstraňujte vrchní kryt přístroje, pokud nebude přístroj trvale odpojen ze sítě.
- Nikdy neprovádějte na přístroji nebo na elektrickém vedení a potrubí technické úpravy.
- Dbejte na skutečnost, že teplota vody přesahující 43°C je zvláště u dětí vnímána jako horká a může způsobit pocit popálení. Všimněte si prosím, že také armatura může být velice horká když je přístroj v chodu delší dobu.
- Teplota vstupní vody nesmí překročit 70 °C .
- V případě poruchy okamžitě vypněte jistič. V případě netěsnosti, ihned zavřete přívod studené vody. Opravy musí být provedeny výhradně autorizovaným odborníkem.
- Tento spotřebič nesmí používat osoby (včetně dětí) s omezením fyzické, senzorické nebo duševní schopnosti či s nedostatkem zkušeností a nebo znalostí, pokud nejsou pod dohledem osoby odpovědné za jejich bezpečnost. Děti by měly být pod dozorem, abyste se ujistili, že si nebudou hrát se spotřebičem.

and each time the appliance is emptied (e.g. due to work on the plumbing system, if there is a risk of freezing or in case of maintenance), the appliance must be vented correctly in accordance with the instructions in this manual.

- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- Water inlet temperature must not exceed 70 °C.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the cold water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance must not be used by any person (including children) with limited physical, sensorial or mental abilities or failing experience and/or knowledge unless they are supervised by a person responsible for their safety or received instructions about how to use the appliance.Children should be supervised in order to make sure that they do not play with the appliance.

3. Popis přístroje



Průtokový ohřívač vody DEX je mikroprocesorem řízený přístroj pro tlakovou instalaci k decentralizovanému zásobování vodou pro jedno nebo více odběrových míst.

Jeho elektronické ovládání reguluje spotřebu proudu v závislosti na zvolené výstupní teplotě, patřičné vstupní teplotě a průtokovém množství, aby se na stupeň přesně dosáhlo nastavené teploty a udrželo ji konstantní při tlakových výkyvech. Požadovaná výstupní teplota může být nastavena na klávesnici v rozsahu od 20 °C až do 60 °C a je zobrazena na digitálním displeji.Vstupní teplota může dosahovat maximálně 70 °C, je možný provoz se solárními systémy.

Je možné použít průtokový ohřívač vody v kombinaci s externím odlehčovacím relé pro elektronicky řízené průtokové ohřívače vody nebo připraveným odlehčovacím relé k provozu s elektrickým sporákem apod. (viz pokyny k instalaci).

3. Description of appliance

The instantaneous water heater DEX is a microprocessor-controlled, pressure-resistant water heater for a decentralised water supply to one or more tap connections.

Its electronic control regulates the power consumption depending on the selected outlet temperature, the respective inlet temperature and the flow rate, thus reaching the set temperature exactly to the degree and keeping it constant in case of pressure fluctuations. The required outlet temperature can be entered on a keypad within a range between 20°C and 60°C and can be read off the digital display.

The maximum inlet temperature can be up to 70°C so that operation in connection with solar heating systems is possible.

It is possible to use the instantaneous water heater in combination with an external load shedding relay for electronically controlled instantaneous water heaters or a prepared load shedding box to operate the appliance along with an electro-mechanic cooker (refer to installing instructions).

4. Čištění a údržba

- Plastové povrchy a armatury by měly být pouze otřeny vlhkým hadříkem. Nikdy nepoužívejte abrazivní prostředky nebo rozpouštědla.
- Pro správný průtok vody byste měli u výtokových armatur odšroubovat a vyčistit perlátory i sprchy v pravidelných intervalech. Každé tři roky by měla být provedena kontrola elektro i vodoinstalačních částí. Měly by být provedeny odborníkem, s cílem zajistit správnou funkci a provozní bezpečnost za všech okolností.

4. Cleaning and maintenance

- Plastic surfaces and fittings should only be wiped with a damp cloth. Never use abrasive cleaners or solvents.
- For a good water supply, the outlet fittings (jet regulators and shower heads) should be unscrewed and cleaned at regular intervals. Every three years, the electrical and plumbing components should be inspected by an authorised professional in order to ensure proper functioning and operational safety at all times.

Jakmile otevřete kohoutek s teplou vodou, průtokový ohřívač se automaticky zapne. Po zavření kohoutku, se přístroj automaticky vypne.

As soon as you open the hot water tap, the instantaneous water heater switches on automatically. When the tap is closed, the appliance automatically switches off.

Nastavení teploty

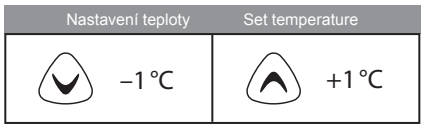
- Tlačítky dolů ⌄ a nahoru ⌃ si můžete postupně nastavit vyšší nebo nižší požadovanou teplotu. Když zmáčknete krátce jedno tlačítko, změní se teplota o 1 °C. Když zmáčknete jedno tlačítko dlouze, dojde k nepřetržité změně teploty. Můžete nastavit výstupní teplotu od 20 °C do 60 °C.

  Upozornění : Jestli je teplota pod tlačítkem ⌄ nastavena pod 20 °C, ukáže se na displeji »--« a přístroj vypne funkci ohřevu.

Temperature setting

- You can set the required temperature gradually to a lower or higher value with the arrow keys ⌄ and ⌃. The temperature changes by 1 °C if key is pressed shortly one time. Pressing a key for a longer time changes the temperature continuously. You can select the outlet temperature from 20 °C to 60 °C.

  Note: If temperature is set below 20 °C with arrow key ⌄ the display shows "--" and the appliance switches off the heating function.



Programovací tlačítka

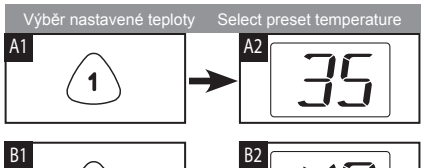
Dvě programovací tlačítka vám umožní rychle vybrat přednastavenou teplotu. Po stisknutí programovacího tlačítka bude teplota vybrána a ukázána na displeji. Výrobní nastavení volby ① je 35 °C a volba programu ② 48 °C. Můžete si přidělit své vlastní nastavení pro programovací tlačítka:

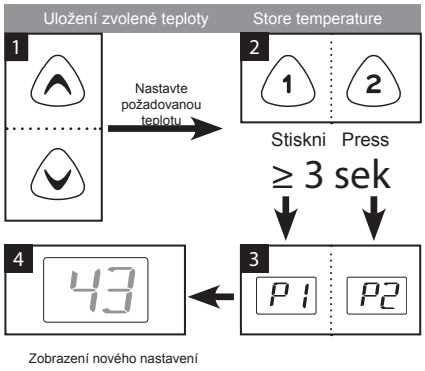
- Stisknutím a podržením programovacího tlačítka se uloží předem zvolená teplota. Displej ukáže nápis „P1“ nebo „P2“ a poté se objeví nově nastavená teplota, která bude k dispozici po stisknutí příslušného tlačítka.

Programme buttons

The two programme buttons allow to quickly select the preset temperature. When pressing a programme key, the preset temperature is selected and displayed. The factory setting for programme ① is 35 °C and for programme ② it is 48 °C. You can assign your own settings for the programme keys:

- Prolonged pressing of the programme key stores the previously selected temperature. The display changes from "P1" or "P2" to the newly stored temperature value. This newly set temperature is now available to you each time you press the corresponding program key.

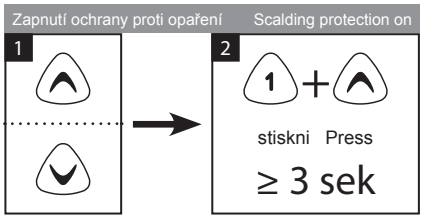


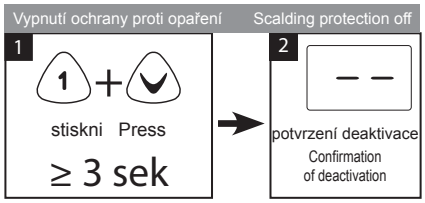


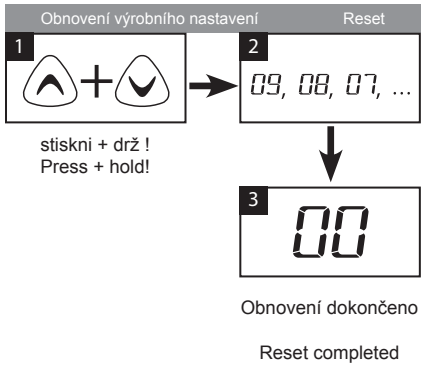
Zobrazení nového nastavení

5. Použití

5. How to use







Obnovení dokončeno

Reset completed

Omezení teploty

Průtokový ohřívač vody DEX je vybaven volitelnou funkcí omezení teploty. Tato ochrana proti opaření je v původním nastavení vypnuta.

- Zapnutí: Vyberte limitní hodnotu teploty, potom stiskněte najednou tlačítka ① a ⌃ Držte je stisknuté alespoň 3 sekundy. Displej potvrdí aktivaci nápisem »HI«.
- Vypnutí: stiskněte současně programová tlačítka ① a ⌄ nejméně na 3 sekundy. Displej potvrdí deaktivaci hlášením »--«.

Upozornění: Zapnutím omezení teploty budou omezeny také přednastavené hodnoty. Proto musí být po vypnutí omezení teploty programovací tlačítka nastavena znovu.

Obnovení výrobního nastavení

Všechna původní nastavení můžete obnovit takto:

- Současně stiskněte tlačítka ⌃ a ⌄ Displej nyní začne odpočítávat od „10“ do „00“ v sekundových intervalech. Nastavení bude obnoveno při hodnotě „00“ – pokud tlačítka pustíte dříve, celý proces bude zrušen.

Temperature limitation

The instantaneous water heater DEX is equipped with an optional temperature limiting function. This scalding protection is deactivated in the factory setting.

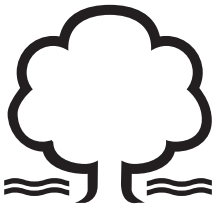
- Switch on: Select the limit temperature, then press ① and ⌃ simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the activation by "HI".
- Switch off: press program key ① and ⌄ simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the deactivation by "--".

Note: By activation of the temperature limit also the programme keys are limited. Therefore, the fixed values of the programme keys must be set again after deactivation of the temperature limitation.

Reset to factory setting

All factory settings can be recalled:

- Press ⌃ und ⌄ simultaneously. The display now counts backwards from "10" to "00" in second intervals. The appliance is reset at value "00" - if you stop pressing the keys earlier, you will cancel the process.



Šetření energií

Nastavte na přístroji přesně takovou teplotu, jakou potřebujete a otevřete kohoutek. Jakmile cítíte, že voda začíná být příliš horká, nepřidávejte studenou, raději na přístroji nastavte nižší teplotu. Přidáním studené vody by se sice teplota snížila, ale zbytečně by se spotřebovalo víc energie, než bylo třeba. Navíc, přidaná studená voda by nemohla být kontrolována elektronickým obvodem, což by mělo za následek, že přístroj by vám již nemohl zaručit stálost teploty.

Omezení výkonu

Jestliže plný výkon průtokového ohřívače vody DEX nestačí na ohřátí velkého množství protékající vody, na LCD displeji se za číslem objeví tečka. Když snížíte průtok horké vody, tečka zmizí, protože přístroj již opět zvládne ohřívat vodu na požadovanou teplotu. Plný výkon můžete použít např. k napuštění vany.

Omezení výkonu Power limit

Provoz se solárními systémy

Při propojení se solárním systémem, např. automatickým směšovacím ventilem, musí být ověřeno, že vstupní teplota nepřesáhne 70 °C.

Jestliže vstupní teplota bude z výše uvedených důvodů příliš vysoká, přístroj nebude pracovat a displej bude ukazovat blikající tečku za číslem.

Přístroj nedává žádný výkon Unit provides no output

How to save energy

Set the exact temperature you need on the appliance and open the hot water tap. Once you feel that the water is too hot, do not add any cold water and, instead, enter a lower temperature on the appliance. If you were to add cold water, the water already heated would cool down again and valuable energy would be wasted. Moreover, the cold water added in the tap is not covered by the control range of the electronic circuitry, with the result that temperature constancy is no longer guaranteed when using several taps at once.

Power limit

If the full output of the instantaneous water heater DEX does not suffice to heat the tapped quantity of water, this will be indicated by the LCD decimal point (e.g. in winter time, when opening several taps at once). When you reduce the hot water flow rate, the LCD point stops indicating because the output of the appliance is again sufficient to reach the set temperature. You can use the full output to fill a bathtub, for instance.

Operation with solar systems

When operating with solar systems, e.g. an automatic mixing tap must ensure that the inlet temperature does not exceed 70 °C.

If the inlet temperature exceeds the set-point, the flashing decimal point of the digital display indicates that the heating power is switched off.

5. Použití

Odvzdušnění po údržbě

Průtokový ohřívač vody DEX je vybaven automatickou ochranou proti vzduchové bublině, čímž se předchází nechtěnému uvedení do provozu bez vody. Přesto musí být přístroj řádně odvzdušněn, než může být poprvé použit. Stejně tak po každém vyprázdnění přístroje (např. po práci s potrubím, hrozí-li zamrznutí nebo po opravě) musí být přístroj také odvzdušněn, než bude moci být znovu používán.

1. Odpojte průtokový ohřívač od el. sítě vypnutím pojistek nebo jističe.
2. Odšroubujte z baterie perlátor a otevřete vodu aby došlo k propláchnutí vodo-vodního potrubí od nečistoty a nedošlo ke zněčištění ohřívače, nebo filtračního sítka.
3. Poté několikrát opakovaně otevřete a zavřete kohoutek teplé vody až si budete jisti, že byl z potrubí a z přístroje vytlačen veškerý vzduch.
4. Teprve po dokončení odvzdušnění můžete přístroj znovu připojit k elektrické síti a perlátor našroubovat zpět.

5. How to use

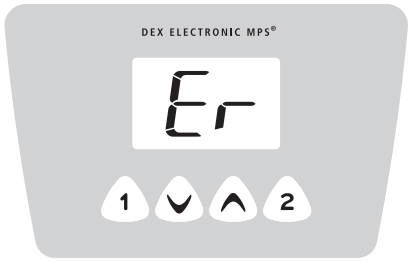
Venting after maintenance work

The instantaneous water heater DEX features an automatic air bubble protection to prevent it from inadvertently running dry. Nevertheless, the appliance must be vented before using it for the first time. Each time the appliance is emptied (e.g. after work on the plumbing system, if there is a risk of frost or following repair work), the appliance must be re-vented before it is used again.

1. Disconnect the instantaneous water heater from the mains by disactivating the fuses.
2. Unscrew the jet regulator on the outlet fitting and open the cold water tap valve to rinse out the water pipe and avoid contaminating the appliance or the jet regulator.
3. Open and close the hot water tap until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater.
4. Only then should you re-connect the power supply to the instantaneous water heater and screw the jet regulator back in.

6. Odstranění poruchy a údržba

Opravy mohou provádět pouze oprávnění odborníci. Jestliže problém s vaším přístrojem nelze vyřešit pomocí této tabulky, kontaktujte prosím naše Oddělení služeb pro zákazníky na následující adrese. Mějte prosím po ruce detailní údaje o přístroji



CLAGE CZ s.r.o.
Zálesí 1118
73511 Dětmarovice
Tel.: 596 550 207
Fax: 596 513 476
E-Mail: info@clagecz.cz
www.clagecz.cz

Repairs must only be carried out by authorised professionals.

If a fault in your appliance cannot be rectified with the aid of this table, please contact the service organistion of your importer or the Central Customer Service Department at CLAGE. Please

Váš průtokový ohřívač vody DEX byl vyroben svědomitě a před doručením několikrát přezkoušen. Nefunkčnost přístroje by neměla nikdy nastat, většinou se jedná o maličkost. Nejprve zkuste vypnout a opětovně zapnout domovní elektrické pojistky, aby se elektronika znovu nastavila. Pokud to nepomůže, zkuste problém vyřešit pomocí pokynů uvedených v následující tabulce. Vyhnete se tak zbytečným nákladům za údržbářskou asistenci.

Problém	Důvod	Řešení
Voda zůstává chladná ; ukazatel teploty nesvítí	Vypadl hlavní jistič	Zapněte hlavní jistič
	STDB aktivována	Resetujte STDB přes zákaznický sevis
Bliká chybové hlášení „Er“	Řídicí systém je vypnut	Vypněte a znovu zapněte pojistky. Pokud „Er“ stále bliká, kontaktujte zákaznický servis
Průtok teplé vody příliš slabý	Výtokové zařízení je znečištěné nebo zavápněné	Vyčistěte perlátor, filtr nebo sprchovou hlavici
	Jemný filtr je znečištěný nebo zavápněný	Filtr vyčistěte nebo vyměňte
Nastavená teplota není dosažena, desetinná čárka se rozsvítí	Je příliš vysoký průtok vody	Snížit průtok vody z kohoutku
Zvolené teploty nedosáhne-, desetinná čárka se nerozsvítí	Studená voda byla přidána pomocí kohoutku	Použijte jen kohoutek pro teplou vodu a nastavte teplotu
Desetinná čárka bliká	Vstupní teplota vyšší než nominální	Snižte teplotu vstupní vody
Žádná reakce při stisknutí tlačítka	Ochranný kryt není správně připevněn	Znovu pečlivě připevněte kryt

Your instantaneous water heater DEX was manufactured conscientiously and checked several times before delivery. Should malfunctions nevertheless occur, it is usually something small. First attempt to switch the house fuses off and on again in order to reset the electronics. Next, try to remedy the problem with reference to the following table. In doing so, you will avoid the unnecessary expense of customer service assistance.

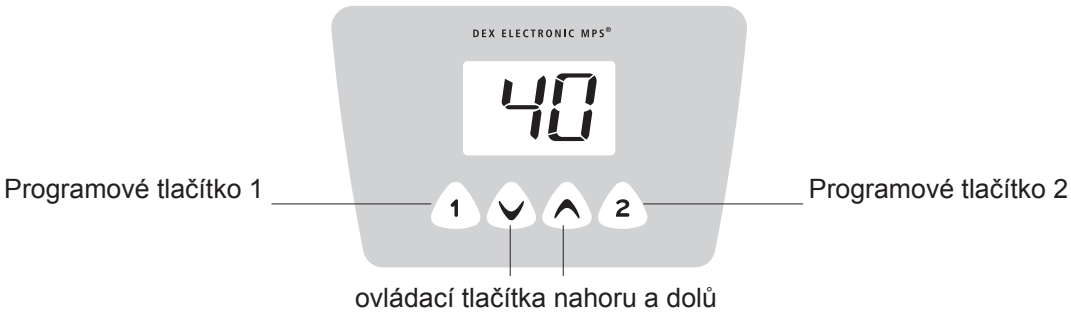
Problem	Cause	Solution
Water stays cold	Master fuse tripped	Renew or activate fuse
	STDB tripped	Reset STDB by customer service
Display flashes error message “Er“	Control system has switched off	Switch fuse off and on. If “Er“ still flashes contact customer service
Flow rate of hot water too weak	Outlet fitting dirty or calcified	Clean shower head, jet regulator or sieves
	Fine filter dirty or calcified	Let clean fine filter by customer service
Selected temperature is not reached, decimal point lights up	Water flow rate too high	Reduce water flow rate at the tap
Selected temp. is not reached, decimal point does not light	Cold water has been added via the tap	Tap hot water only; set temperature for use
Decimal point flashes	Inlet temperature exceeding nominal temperature	Reduce inlet temperature
No response upon keypress	Hood is not fitted properly	Refit the hood properly

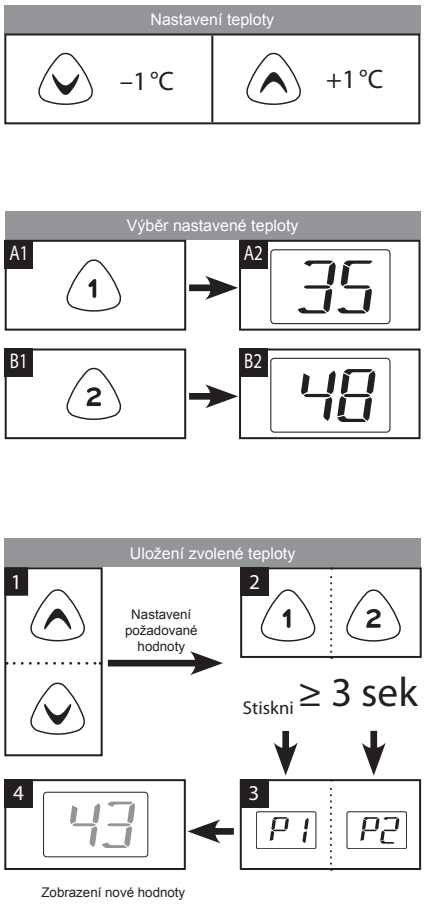
DEX ELECTRONIC MPS®

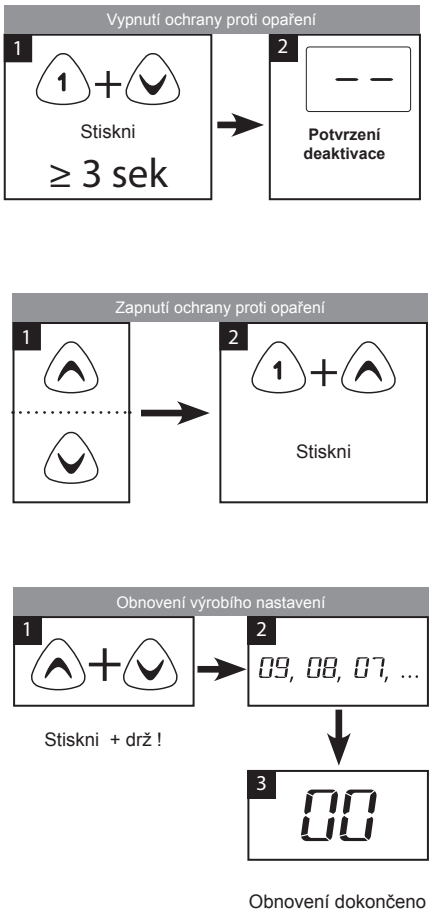
CLAGE CZ s.r.o.
Trojanovice 644
74401 Frenštát pod Radhoštěm
Tel.: 596 550 207
E-Mail: info@clagecz.cz
www.clagecz.cz

CLAGE GmbH
P.O. Box 1680
21306 Lüneburg
Germany
Fon: +49(0)4131·8901-38
Fax: +49(0)4131·83200
E-Mail: service@clage.de
Internet:www.clage.com

Rychlá příručka







Technische Änderungen, Änderungen der Ausführung und Irrtum vorbehalten. Subject to technical changes, design changes and errors. 9.0.1-3426BA 20

4 010436 342267